
Grada za povijest knjige

Kajkavski katekizam s početnicom

U Nacionalnoj knjižnici Széchényi (*Országos Széchényi Könyvtár*) u Budimpešti pod signaturom 301 879 sačuvan je mali kajkavski katekizam s početnicom. Otisnut je na 8 stranica, visina hrpta je 15 centimetara. Nema podataka o vremenu i mjestu tiskanja.

Do sada nije bibliografski, stručno ili znanstveno prikazan ili obrađen, te je stoga u hrvatskoj znanosti posve nepoznat, što je i bio povod objavljivanju njegova pretiska u ovom broju „Libellariuma“. (Zoran Velagić)

Kajkavian catechism with a spelling book

The National Széchényi Library (*Országos Széchényi Könyvtár*) in Budapest holds a small kajkavian catechism with a spelling book registered under number 301 879. It has 8 pages and the 15 cm spine. There is no data on the time or place of its printing.

There have been no accounts or studies of this publication, and as it is completely unknown to the Croatian scientific community, it is reprinted in this issue of *Libellarium*. (Zoran Velagić)

 B C D E F
G H I K L
M N O P Q R S T
U V W X Y Z J Z.

A B C D E F G H I K
L M N O P Q R S T U
V W X Y Z J Z.

A a b c d e f g h i k l m
n o p q r f f s t u v w x
y z j z.

A a b c d e f f g h i k l m n o
p q r f f s t u v w x y z j z.

a e i o u. á é í ó ú ô ñ.

à è ò.



Ab eb ib ob ub ób ùb
Ba be bi bo bu bô bú
Ca ce ci co cu cò cù
Da de di do du dô dù
Ea ee ei eo eu eô eù
Fa fe fi fo fu fô fù
Ga ge gi go gu gô gù
Hab heb hib hob hub hób hùb
Jaz jez jiz joz juz jôz jùz
Kad ked kid kod kud kôd kùd
Lac lec lic loc luc lôc lùc
Maf mef mif mof muf môf mùf
Nar ner nir nor nur nôr nùr
Oab oeb oib oob oub oób oúb
Pars pers pirs pors purs pôrs pùrs
Quak quek quik quok quak quôk quùk
Rabs rebs ribs robs rubs rôbs rùbs
Sántz féntz síntz fóntz fúntz sôntz súntz
Tyánk tyenk tyink tyonk tyunk tyônk
Vfzák vfzék vfzik vfzók vfzúk vfzôk
Xarg xerg xirg xorg xurg xôrg
Zámp zemp zimp zomp zump zômp
'Zab 'zeb 'zib 'zob 'zub 'zôb.

(24) 301.279 A DROU.

DROU-VNE DE-CZÈ MO-LÍ-
TEV.

RÁ-NA.

JE-zus! vu tvo-jem i-mé-ni Ovo
go-ri fztá-nem vmé-ri: Za ste-ro
ti hvá-lo dá-jem Moj-ga fzs-r-czà drá-
gi ná-jem. Pro fzim te, na-da-le es-
cse Boj-di zme-nov, Boug mi-los-
cse. Dáj mi; naj é-te den czej-li
Szre-csno fzpu-nim vdů-fi, vtej-li.

A-li pa e-tak.

OH moj O-tsa vsza-mo-gou-csi!
Mo-lim-fze ti ze-vfze mou-csi:
Va-ři me gněsz od ne-vou-le Pou-
leg tvo-je fzvė-te vou-le. JE-zus
Kri-fztus! boj-di zme-nov; Tí fzi
moj voj, jař za te-bov Te-bé fcsém
na-fzle-dů-va-ti: Do-kecs bom 'zív
na tom fzvej-ti. Dáj mi zá-to, fzvė-ti
Důjh Boug! Na vfze do-bro de-lo
fztvoj rouk Po-moucs: naj fze-tò

) 2

ne-

ne-be-fzko Mò-droufzt vcsím te-bi
na dí-ko.

Ve-cse-rá-snya.

SZlat ki Je-zus! e to tvo-je Jafz
ne-vol no i dem dej te fzpát na
mo-jo po fzte lo. Od pũ fzti mi, cfi
fzam prou ti kaj gnefz vcsí-no tvo-
joj vou-li Zmo jov ne o-kor-no-
fztyov. J, gda fzi tej-lo po-csí va,
Dũ-fa naj vte bi pre bí-va fzvo-jim
pre-mi-slá va nyem. E-tak na ũ trá-
fnye vrej-me Vpre-tr-pé-csem
zdráv-ji mej me Ze-fzna o-bũd-je-
no-ga. A-men.

Vszák-sem vrej-me-ni re-kou-csa.

GO-fzpon Je-zus! li tí me vcsi:
Naj jafz pou-leg tvo-je rej-csi
'Zi-vous do-bro dej-te bo-dem I
te-bi vu-go den vu vřzem. Cfi bi
pa ne-po-ko-ren biu, Ni po tvo-
joj vou li 'zi veu: Bo le vu mo-jem
de tin-fztyi Vze-mi me vor-fzág ne-
be-fzki,

KRSZTSÁNSZKE DETSÉ VCSENYA SUMMA.

*Kákse vðre szi tí? Krfztsánszke vðre
szem jafz.*

*Zakajsze zo vés Krfztsenik? Záto, ár vðr-
jem vu Jezusi Krfztsusi i vu nyegovom
szvétom iméni szem okrfztseni i vu sz.
krfzti szem nyega gori oblejkao.*

*Ka je naj bole potrejbno znati Krfztseniki?
Katekizmus je vfzákomi krfztsánszkomi
diteti vrejdno i naj bole potrejbno znati.*

*Ka je Katekizmus? Krfztsánszkoga ná-
vuka rávna i vfzega szvétoga Bo'zega
píszma krátka summa.*

Keliko tálov mà Katekizmus? Sészť.

*Racsúnaj je naprej? Prvi je Deszéta Bo-
'za zapovid. Drúgi je Vðra krfztsánszka,
ali Jafz vðrjem. Trétyi je Molítev, štero
náfz je szám Gofzpon Krfztsus vcsú, i Otsa
nás sze zove. Štrti je szvezstvo Krfzta.
Péti je Pozványe i Csészť rejcsi ino klú-
csov králeštvá nebeszkoga. Sészťi je Ol-
tára szvétí odíceni Sakramentom.*

Steri je prvi táo Katekizmusa?

Deszéterá Bo'za zapovid.

Keliko mà táblov? Dvej.

Keliko zapovídi je na toj prvoj tábli? Tri.

*Na koj náfz vcsújo? Vcsújo náfz náto; kakda sze
moremo nosziti k-Bougi zmislejnyem, zgovorjej-
nyem i scšinejnyem.*

Štera

Stera je ta prva zapovid? Ja szem tvoj Gofzpodin
Boug: nejmaj drúgi túhi Bougòv pouleg méne.

Stera je tá drúga zapovid? Tvojega Gofzpodna
Boga iména zamán gori ne vzémi: ár ga ne nehà
Gofzpoud brezi kaffige, fteri nyegovo imè zamán
gori vzeme.

Stera je ta trétya zapovid? Szpoumenifze, da fzo-
boutni dén poszvetis.

Keliko zapovid je na toj drúgoj tábli? Szeden.

Na koj nász vcsíjo? Vcsíjo nász náto: kakda fze
mámo nofziti knafemi blí'znyemi; esi fzi je priá-
teo, ali nepriáteo.

*Sterá je ta prva zapovid na toj drúgoj tábli; koterá je
od zatsétka firta?* Postúj Otso tvojega i mater
tvojo: da ti dobro bode i dugo 'zivés na etoj
zemli.

Stera je ta péta zapovid? Ne vmouri.

Stera je ta séfzta zapovid? Ne praznújh.

Stera je tá fzedma zapovid? Ne kradni.

Stera je ta Oufzma zapovid? Prouti tvojemi bli-
'znyemi krívo ne fzvidocfi.

Stera je ta Devéta zapovid? Ne po'zelej blí'znye-
ga tvojega hi'ze.

Ssera je ta Deszéta zapovid? Ne po'zelej tvojega
blí'znyega 'zenè, ni fzlúga, ni fzlú'zbenícze, ni
vola (*gyüncza*), ni ofzla (*fzomára*), ni nikaj, ka
je nyegovo.

Feli mores tè Deszéte Bo'ze zapovidí fzpuniti? Ne
morem je.

Zakaj nej? Záto; ár je moja czejla natúra zgrej-
hami fzkvarjena po Adama i Ejve prefztoplényej.

Ka fzi faszlú'zo pri Bougi fztvojimi grejbi? Bo'zo
fzrditofzt, csafzno i yekivecsno kaffigo i ogen
peklénfzki.

Kak

Kak sže pa zveličás ? Li szamo po právoj vōri
vu Jezusi Krisztusi. -

Sz kim sže pa obešzeljávas ? Li szamo zmojim Go-
szpon Jezus Krisztusom.

Sto je Jezus Krisztus ? Bo'zi i Divicze Marie
szin, právi Boug i Cslovik.

Keliko je Bógouv ? Li szamo eden je Boug.

Kak sže zovè ? Otsa, szin i Dūjh szvéti.

Keliko ofzobóv je vu Bo'zánšzvi ? Trí.

Stera je ta prva ofzoba ? Boug Otsa.

Keliko mà natúr ? Li edno.

Stero ? Bo'zánšzko.

*Jeli je on li Boug, ali Cslovik ; ali pa Boug, i Cslovik
navkūp ?* Li szamo Bōug je.

Ka je sztebov vcsíno Boug Otsa ? sztvouro me je.

Stera je ta drūga ofzoba ? Boug szin.

Kak sže zovè ? Jezus Krisztus.

Keliko mà natúr ? Dvej.

Sterivi ? Bo'zánšzko i Cslovecsánšzko.

Jeli je on Boug, ali Cslovik ? Boug i Cslovik je navkūp.

Ka je Boug szin sztebov vcsíno ? Odkūpo me je.

Stera je ta tretya ofzoba ? Boug szvéti Dūjh.

Keliko natúr mà ? Li edno.

Stero ? Bo'zánšzko.

Jeli je on Boug, ali Cslovik ? Li szamo Boug je.

Ka je Doug sz. Dūjh sztebov vcsíno ? Poszvéto me
je vu právoj vōri.

Steri je drūgi tđu Katekizmusá ?

Vōra Krfztsánšzka.

Povej mi jo ? Jasz vōrjem vu ednom Bougi Otsi
vszamogoucsem i. t. n.

Steri je trétyi tđu Katekizmusá ?

Ova molítev, na stero nász je szám Goszpon
Krisztus vcsiu i Otsa nas sže zovè.

Povej mi jo ? Otsa nas, kí szí vu nebészí. i. t. n.

Steri je šrti tđu Katekizmusu?

šzvěti Kršzt.

Kakda je popisano? Pri šz. Mátaji i šz. Marki Evangelitti etak právi Goszpon Kršztus na šzlejdnyem táli: Idite po vřzem firoukòm šzvejti, vřšite vřše národe i okršztsávajte je vu iměni Otsè, i šzinà i Dřija šzvětoga: šteri bode vřrvao ino šze okršzti, zvelicsašze; šteri pa nebode vřrvao, šzkvarišze.

Steri je pěti tđu Katekizmusu?

Poványe i Csěšt rejsi ino Ključov Králesztva nebešzkoga.

Kakda je popisano? Pri šz. Jvani na 20. táli: Píhnoje Jėzus na šzvoje Vucseníke govorécsi; vřemite šz. Dřihà, šterimkoli grejhe odpířtíte, omim bode odpřscseni; šterim je pa zadr'zíte, tejm šze zadr'zijo.

Steri je šěřti tđu Katekizmusu?

Oltára šzvěti i odíceni Sakramentom; ali Kršztuřeva Vecsérja.

Kakda je popisano? Etak písejo šz. Evangelistje, Mátaj, Marko, Lúkács i šz. Paveo Apořtol: Nas Goszpon Jezus Kršztus vu onoj noucři, vřšeroj je predán, vřėu je krřh, blagosřlovogaje, vřlomoga je i dáuga je vucseníkom šzvojim govorécsi; vřemte i jejte, eto je moje tejló, štero šze za vřř dà; tou cřinte na moje šzpomínanye. Prířz podobním tálom, gda je odvecsérjau, vřėu je pehár i hválo zdávři dáuga je nyim govorécsi: píte zetoga vřři; ete pehár je Nouvi Zákön vu mojoj Krvi, štera šze za vřř i za vřouge vřř prelijé na odpřscsanye grejhóv; tou cřinte, kelikokolikrát bodete píli, na moje šzpomínanye.

KONECZ,